

ປຶ້ມແນະນຳເບີທີ 5 :
ວ່າດ້ວຍຮົ່ວ ແລະ ພຶກສາຊາດ

FASCICULE No 5 :
CLOTURES ET VEGETATION





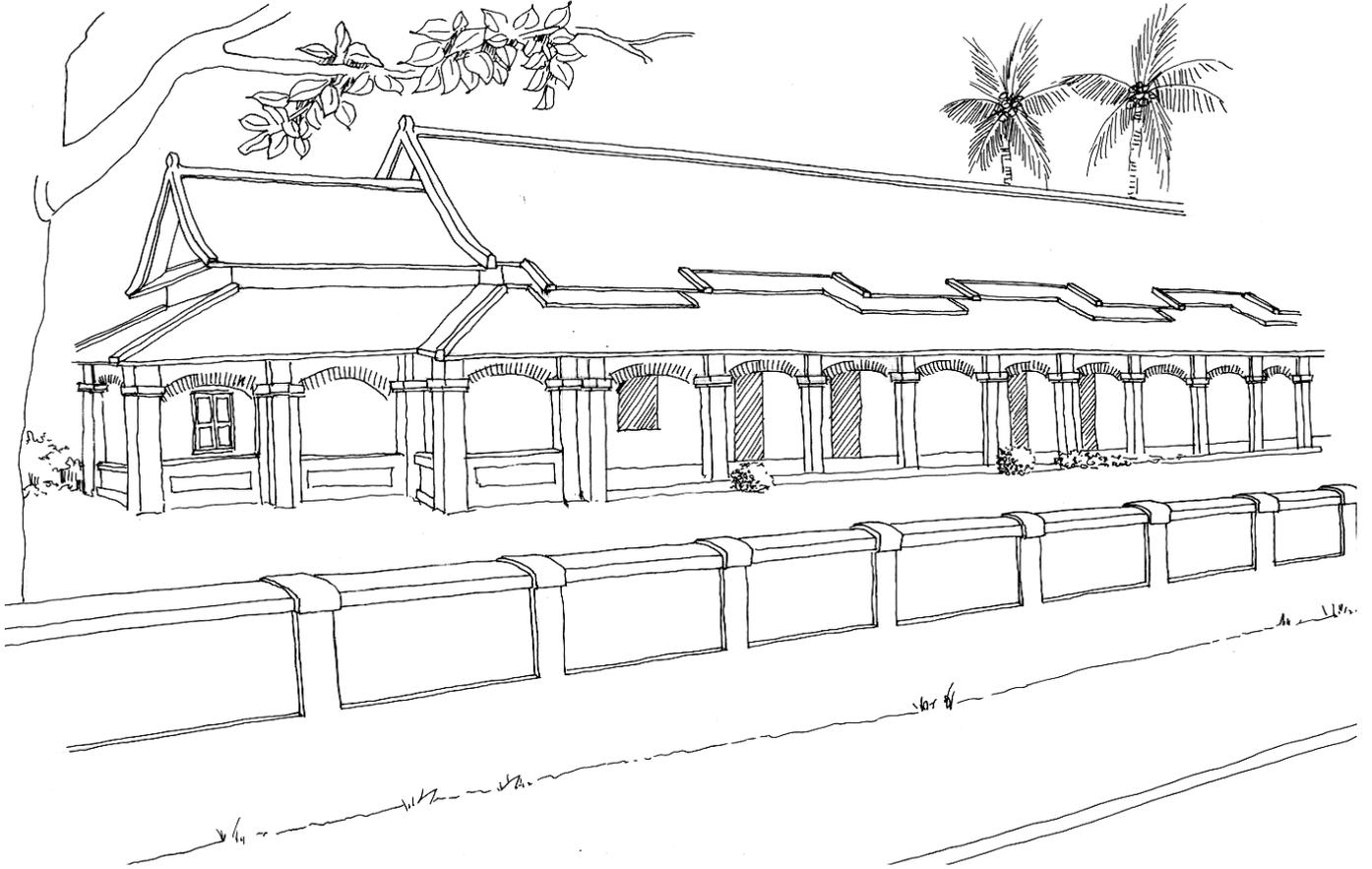
ເຮືອນແບບດັ້ງເດີມ ແລະ ຮົ່ວ
Maison lao-traditionnelle et sa clôture



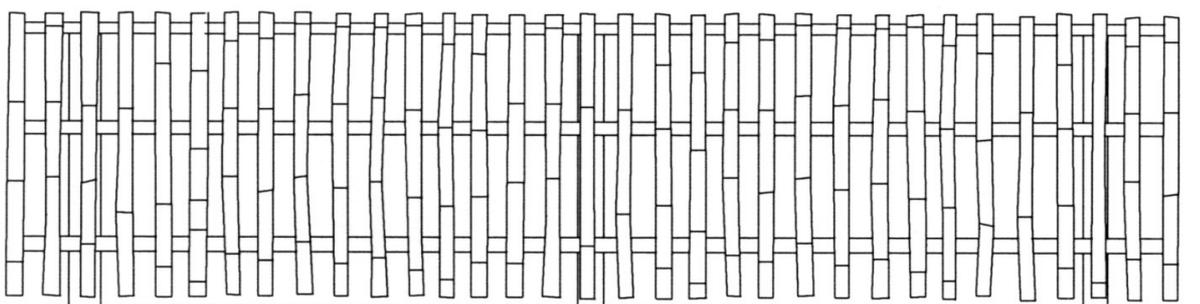
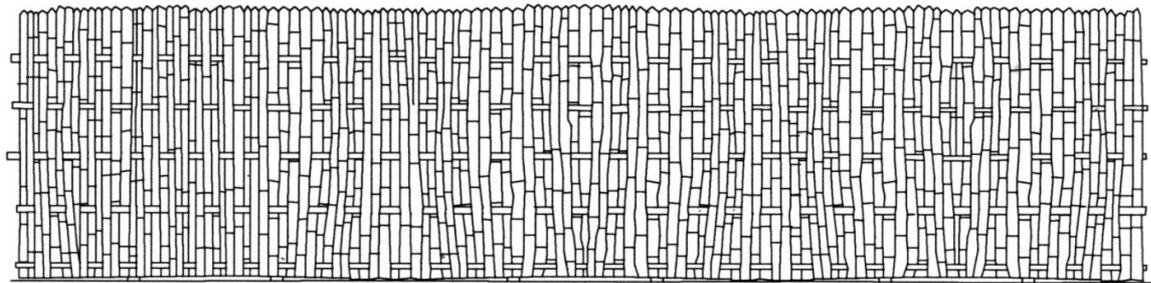
ຮົ່ວຂອງເຮືອນທີ່ໄດ້ຮັບອິດທິພົນ ຈາກພາຍນອກ
Maison lao-coloniale et sa clôture

ພາກທີ 1 : ຄວາມກົມກືນຂອງຮົ່ວ ແລະ ອາຄານ

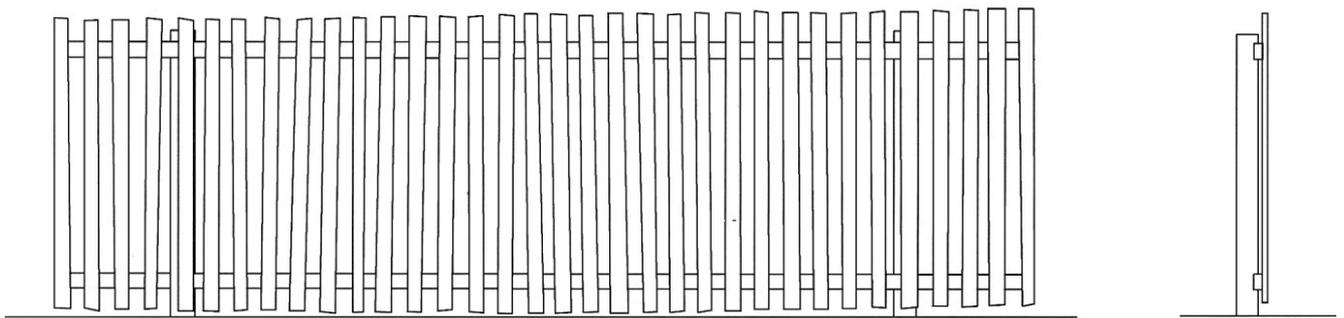
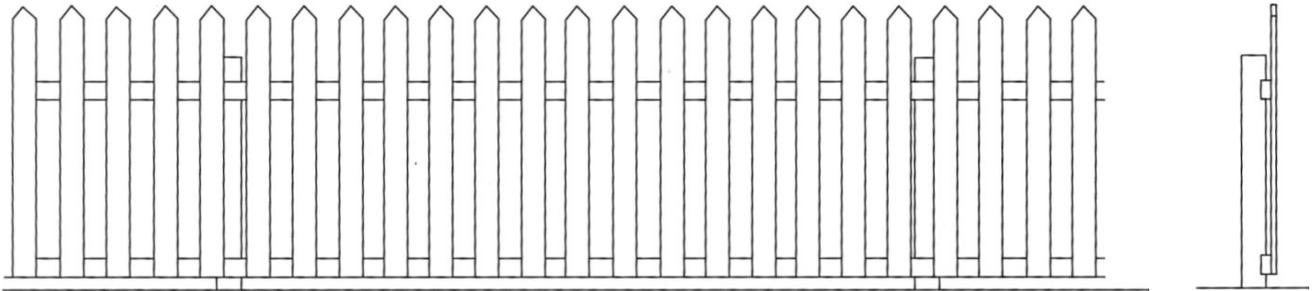
PARTIE 1 : ADEQUATION CLOTURE & EDIFICE



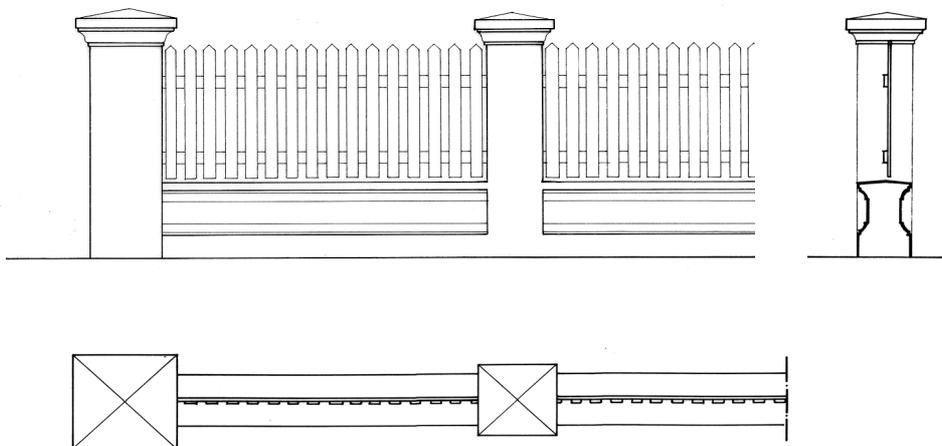
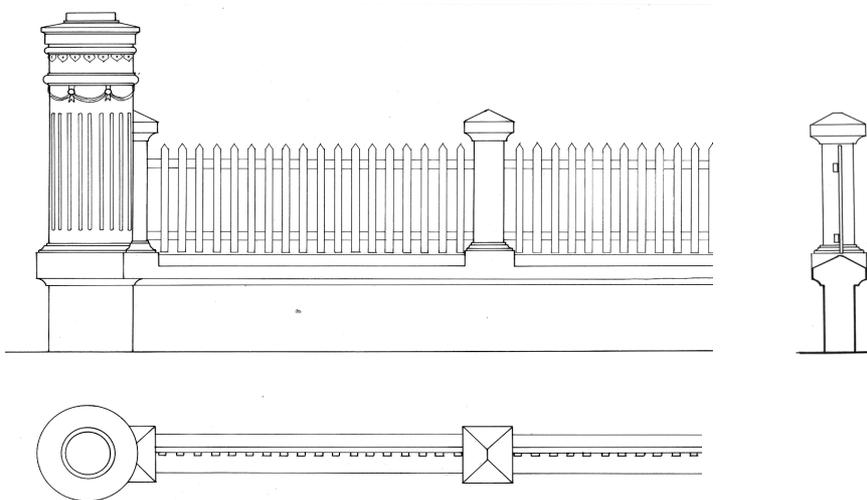
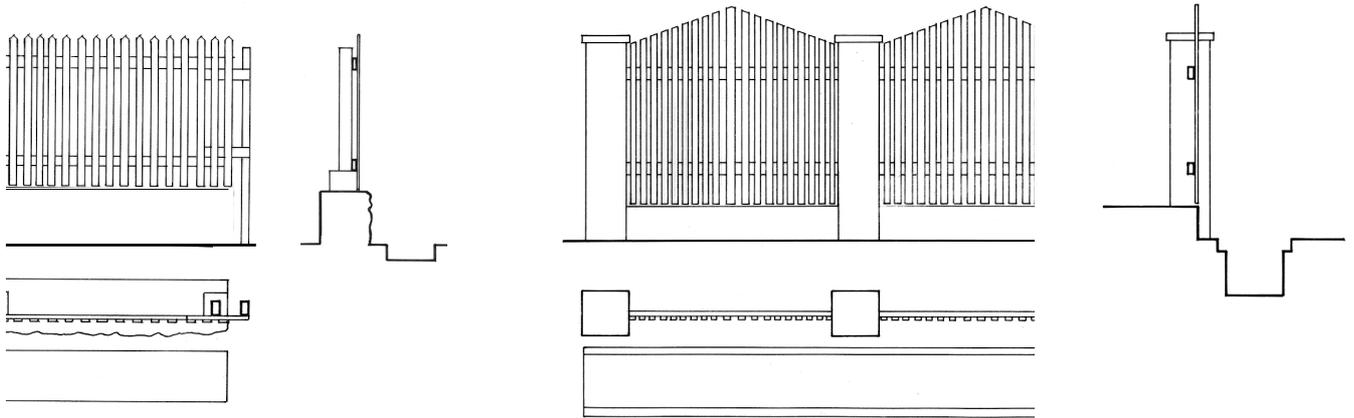
ອາຄານ ສາທາລະນະ ແລະ ຮົ່ວ
Edifice public et sa clôture



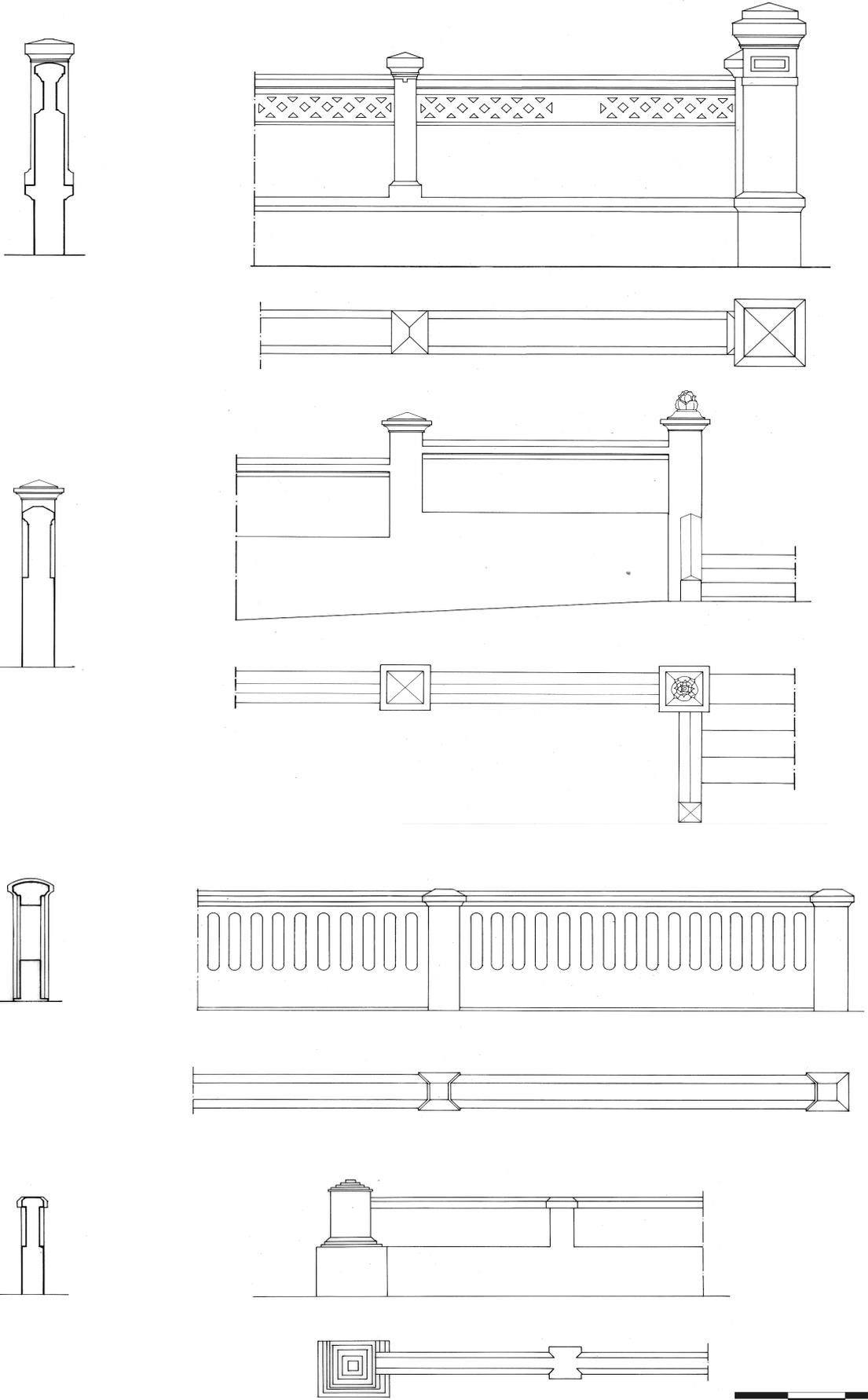
ພາກທີ 2 : ຮົ່ວແບບຫຼວງພະບາງ



ພາກທີ 2 : ຮົ່ວແບບຫຼວງພະບາງ



ພາກທີ 2 : ຮົ່ວແບບຫຼວງພະບາງ

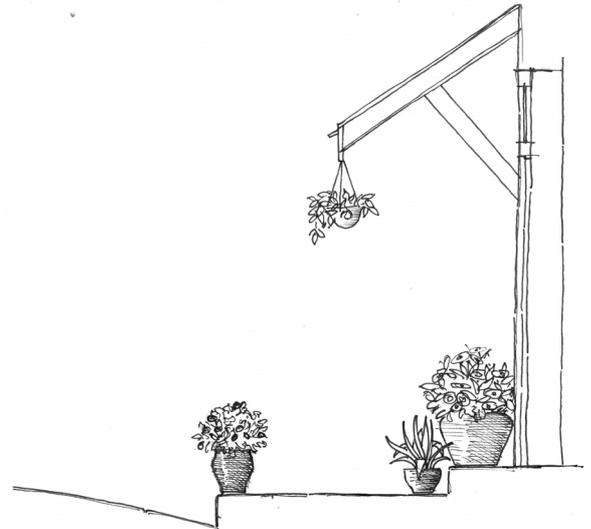


ພາກທີ 2 : ຮື້ວແບບຫຼວງພະບາງ

ຝຶກສາຊາດ ແລະ ຂອບເຂດ ກຳມະສິດ

ທົ່ວທຸກແຫ່ງຫີນ ຂອງ ຫລວງພະບາງ ຝຶກສາຊາດ ທີ່ປະກົດ
 ເປັນທຳນອງ ລັກສະນະສຸດຍອດ ຂອງຂອບເຂດກຳມະສິດ --
 ໃນກໍລະນີທີ່ຮົ່ວ ເປັນຂອບເຂດຂອງຕອນດິນ ບັນດາຕົ້ນໄມ້ໃຫ້
 ຫມາກ ຫລືຕົ້ນໄມ້ນ້ອຍປະດັບປະດາໄດ້ຖືກຢູ່ໄວ້ຫລາຍ ທີ່ຢູ່ໃນ
 ຮົ່ວ ລະຫວ່າງຮົ່ວ ແລະ ເນື້ອທີ່ທາງທີ່ໄດ້ກວມເອົາໄດ້ມີບ່ອນ
 ປູກດອກໄມ້ ຫລື ພືດປະດັບ --
 ໃນກໍລະນີທີ່ເປັນດ້ານຫນ້າຂອງຖະໜົນ ແລະ ອາຄານຕັ້ງຂຶ້ນໃນ
 ຂອບເຂດ ສາທາລະນະສົມບັດ,ຝຶກສາຊາດໄດ້ຖືກຈັດພາຍໃຕ້ຮູບ
 ແບບຂອງຕົ້ນໄມ້ ແລະ ໂຖດອກໄມ້

ການບຳລຸງຮັກສາຝຶກສາຊາດດັ່ງກ່າວນັ້ນ ໃນຂອບເຂດຂອງ
 ກຳມະສິດ , ເປັນສິ່ງຈຳເປັນ ໃນລັກສະນະການອານຸລັກສິ່ງແວດ
 ລ້ອນ ຂອງ ຫລວງພະບາງ

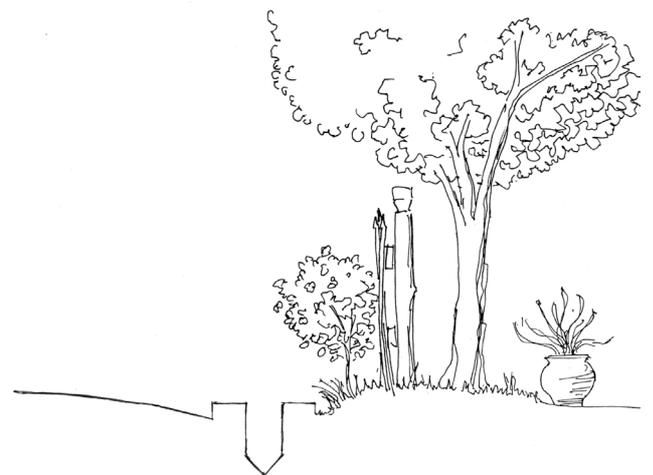


Végétation et limite de propriété

L'omniprésence de la végétation à Louang Prabang se manifeste d'une manière extrêmement caractéristique en limite de propriété.

- Dans le cas où une clôture délimite la parcelle des arbres fruitiers ou des arbustes décoratifs son fréquemment plantés à l'intérieur de la clôture. Entre cette dernière et la limite de l'emprise des infrastructure de voirie se développe traditionnellement un espace planté de fleurs ou de végétaux décoratifs.
- Dans le cas des fronts de rue et des bâtiments construits en limite du domaine public, la végétation est présente sous la forme de plantes et de fleurs en pots.

Le maintien de cette frange végétale, en limite de propriété, est indispensable à la conservation de l'ambiance caractéristique de Luang Prabang.



ພາກທີ 3 : ຮົ່ວ ແລະ ຝຶກສາຊາດ

ຕົ້ນໂພ (Ton Pho)

Figuier des pagodes

(Moracées) *Ficus religiosa*

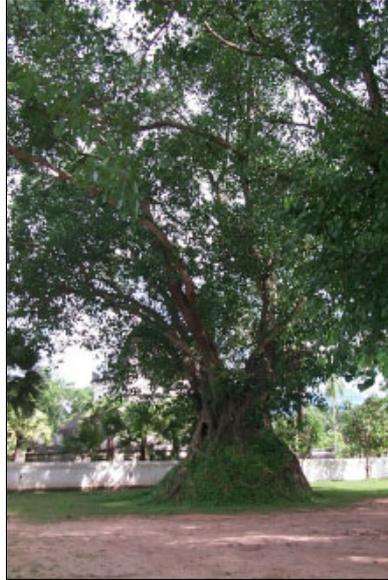
Eng : Peepul tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ຜູ້ນໂພເອົາມາຫຼໍ່ເຮັດພະເຈົ້າ ຫຼື ເຮັດເປັນເຄື່ອງຂັງ ສັນຍາລັກຂອງຕົ້ນໂພທີ່ພະພຸດທະເຈົ້ານັ່ງຕັດສະຮູ ແລະ ຕັດສັພຢູ່.

Arbre sacré dans la religion bouddhiste. Les cendres de l'arbre sont utilisées pour la fabrication d'amulettes.

Holy tree in the bouddhist cult. The ashes of the tree are used to make amulets.



ຕົ້ນສົມສາ (Ton Somsa)

Faux tamarinier

(Moracées) *Samanea saman*

Eng : Rain tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ຕົ້ນໂມ້ໃຫຍ່ເປັນທີ່ພັກພາອາໄສຂອງເທວະດາອາຣັກ

Arbre considéré comme protecteur.

Tree considered as a protector.



ຕົ້ນຫູກວາງ (Ton Houkuang)

Badamier

(Combretacees) *Terminalia catappa*

Eng : Myrobalan; Tropical almond; Sea almond

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ໃບຫູກວາງໃຊ້ເປັນຢາປົວກະເພາະອາຫານ.

Les graines du badamier sont comestibles et fournissent une huile de valeur. Les fleurs et les feuilles sont utilisées en médecine traditionnelle (traitement des maladies rénales).

The seeds of the tropical almond tree are edible and are used to produce an oil of value. Leaves used in traditional medicine (treatment against gastritis)



ຕົ້ນ ດອກຈຳປາ (Ton Dock Champa Kao)

Frangipanier

(Apocynacées) *Plumeria acutifolia*

Eng : Frangipani

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ດອກໄມ້ປະຈຳຊາດ ໃບຈຳປາບັ້ງກິນກັບລາບກ້ອຍວ່າແມ່ນ
ຢາດີກະເພາະ ໃຊ້ເປັນຢາລ້າງຫມາກໄຂ່ຫລັງ ຫ້າມປູກຢູ່
ຫນ້າເຮືອນເພາະມັນເສົ້າຫມອງ.

Les fleurs et les feuilles sont utilisées en médecine
traditionnelle (traitement des maladies rénales). Les fleurs
sont utilisées dans les cérémonies bouddhistes. L'arbre ne
peut être planté en bordure ou dans l'enceinte d'une
habitation privée.

Flowers and leaves are used in traditional medicine
(treatment of renal diseases). Flowers are used in buddhist
ceremonies. The tree cannot be planted at the edge or inside
private houses.



ຕົ້ນ ດອກຈຳປາ (Ton Dock Champa Dèng)

Frangipanier

(Apocynacées) *Plumeria rubra*

Eng : Frangipani

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນຝາງໃຫຍ່ (Ton Fang Gnai)

Flamboyant

(Césalpinacées) *Delonix regia*

Eng : Flame of the forest

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ຕົ້ນແລະດອກເປັນຢາຂັບໄລ່ເລືອດລົມ ເມື່ອເວລາເຮົາລົ້ມ
ຫຼື ຕົກກົກໄມ້ ຕົກລົດ.

Flours utilisées en médecine traditionnelle (traitement des
traumatismes).

Flowers are used in traditional medicine (treatments against
traumatism)



ຕົ້ນຝາງນ້ອຍ (Ton Fang Noi)

Petit flamboyant

(*Césalpiniacées*) *Caesalpiniciacées*

Eng : Paradise flower - Peacock flowe

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນແປກ (Ton Perk)

(Ton Perk)

Filao

(*Casuarinacées*) *Casuarina equisetifolia*

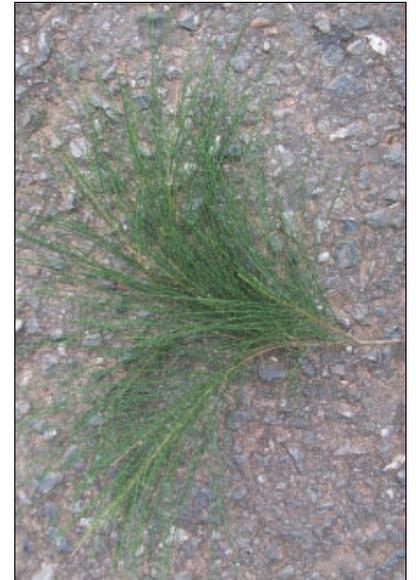
Eng : Iron wood

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເມື່ອຕົ້ນແກ່ເຮົາ ຈະຜ່າ ຫຼືຖາກ ປະໄວ້ເປັນເຄື່ອງອ່ອຍ ເມື່ອ ເວລາດັງໄຟ.

Les brindilles sont utilisées pour allumer le feu.

Twigs are used to light the fire.



ຕົ້ນງົວ (Ton Gniew)

(Ton Gniew)

Kapokier

(*Bombacacées*) *Ceiba pentandra*

Eng : Silk cotton tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເປັນໄມ້ອຸດສາຫະກຳ. ນວນງົວເອົາເຮັດເຄື່ອງໃຊ້ ຫມອນ ເຊື້ອ.

Les graines fournissent une huile pour l'éclairage et la savonnerie et sont également utilisées en médecine traditionnelle pour soigner les cystites. Les fruits produisent des fibres textiles utilisés pour bourrer les oreillers et matelas.

Seeds supply oil for the lighting and soaps and are also used in traditional medicine against cystitis. Fruits produce textile fibres used to stuff cushions and mattresses.



ຕົ້ນພ້າວ (Ton Phao)
Cocotier
(Arecacées) *Cocos nucifera*
Eng : Coconut tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ໃຊ້ໄດ້ທຸກຊັ້ນສ່ວນ. ໃຊ້ປະກອບອາຫານ ຫຼືເຮັດຂອງ
ຫວານ ໃບພ້າວເອົາມາຕົ້ມກິນແມ່ນຢາລົດຄວາມດັນ.

Fruits comestibles. Feuilles utilisées en médecine traditionnelle
(traitement de l'hypertension artérielle).

Fruits edible. Leaves used in traditional medicine against high
blood pressure.



ຕົ້ນຕານ (Ton Tane)
Palmier à sucre
(Arecacées) *Borassus flabellifer*
Eng : Palmyra palm

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເປັນພືດທີ່ນຳໃຊ້ໄດ້ທຸກຊັ້ນສ່ວນ ຮາກແມ່ນເປັນຢາພື້ນ
ເມືອງ ສ່ວນຫມາກແກ່ແມ່ນເຮັດເຂົ້າຫນົມ ສ່ວນຫຼາຍຄົນນິ
ຍົມກິນຫມາກອ່ອນ.

Racines utilisées en médecine traditionnelle. Fruits
comestibles utilisés dans la pâtisserie.

Roots used in traditional medicine. Fruits edible used in cakes
and pastries.



ຕົ້ນຕານຜູ້ (Ton Tane Phou)
Aréquier
(Arecacées) *Areca palm*
Eng : Areca palm

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ໂດຍຕານຜູ້ໃຊ້ເປັນຢາທາມະເຮັງເຕັ້ນ.

Fruits utilisés en médecine traditionnelle (traitement des
zonas).

Fruits used in traditional medicine against herpes zoster.



()
Caryote brulante
 () *Caryota mitis*
 Eng : Fishtail palm

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນອະໂສກ (Ton Asock)
Arbre à mature
 (Annonacées) *Polyathia longifolia Pendula*
 Eng :

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນວິກ (Ton Vick)
Eucalyptus
 (Myrtacées) *Eucalyptis sp.*
 Eng : Gum tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເປັນໄມ້ອຸດສາຫະກຳ. ເອົາໃບຕົ້ມ ຫຼືຮົ່ມເມື່ອເວລາເປັນໄຂ້
 ຫວັດໃຫຍ່ ບາງຄົນຕົ້ມຮົ່ມເວລາເກີດລູກ,

Feuilles utilisées en médecine traditionnelle (inhalation).

Leaves used in traditional medicine (inhalation). Leaves used
 in traditional medicine (inhalation)



ຕົ້ນຫມາກຂາມ (Ton Mak kam)

Tamarinier

(Legumineuses) *Tamarindus indica*

Eng : Tamarind

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ຕົ້ມໃບອາບເມື່ອເດັກນ້ອຍອອກຕຸ້ມ ເອົາລ້າງບາດ ກິນ
ຫມາກອ່ອນ ແລະ ຫມາກແກ່ກໍໄດ້.

Feuilles utilisées en médecine traditionnelle (nettoyage les plaies). Fruits comestibles.

Leaves used in traditional medicine (cleaning of wounds). Fruits edible.



ຕົ້ນຫມາກຕາກີ (Ton Mak takop)

Cerisier de cayenne

(Myrtacées) *Muntingia calabura*

Eng : Guayana cherry tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ອາໄສເປັນຮົ່ມ ຫມາກສາມາດກິນໄດ້.

Fruits comestibles.

Fruits edible.



ຕົ້ນຫມາກຈຽງ (Ton Mak chieng)

Jambosier

(Myrtacées) *Syzygium sp.*

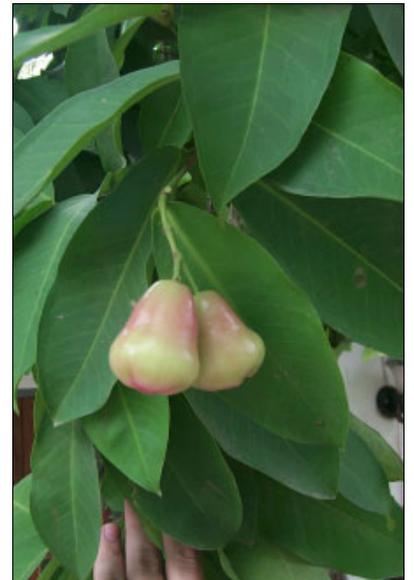
Eng : Clove tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນຫມາກ, ໃບອ່ອນ

Fruits comestibles.

Fruits edible.



ຕົ້ນຫມາກພູກ (Ton Mak phouck)
Pamplemousse
(Rutacées) *Citrus maxima*
Eng : Pomelo

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນຫມາກ ແກ່.

Fruits comestibles. _____

Fruits edible _____



ຕົ້ນ ຫມາກນາວ (Ton Mak nao)
Citron vert, limette
(Rutacées) *Citrus aurantifolia*
Eng : Lime

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ນຳໃຊ້ໃນການປຸງແຕ່ງອາຫານ ແລະ ເຄື່ອງດື່ມ.

Fruits comestibles. _____

Fruits edible. _____



ຫມາກນ້ຳນົມ (Ton Mak namnom)
Cainitier
(Sapotacées) *Chrysophyllum Cainito*
Eng : Star apple

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນຫມາກ ,ໃບອ່ອນ.

Fruits et feuilles comestibles. _____



ຕົ້ນຫມາກມ່ວງ (Ton Mak mouang)

Manguier

(Anacardiaceés) *Mangifera indica*

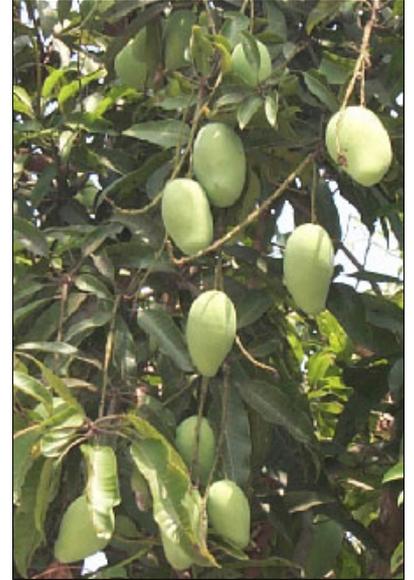
Eng : Mango

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນໃບອ່ອນ ຫມາກສຸກແລະດິບໄດ້.

Fruits comestibles.

Fruits edible.



ຕົ້ນຫມາກພິລາ (Ton Mak phila)

Grenadier

() *Punica granatum*

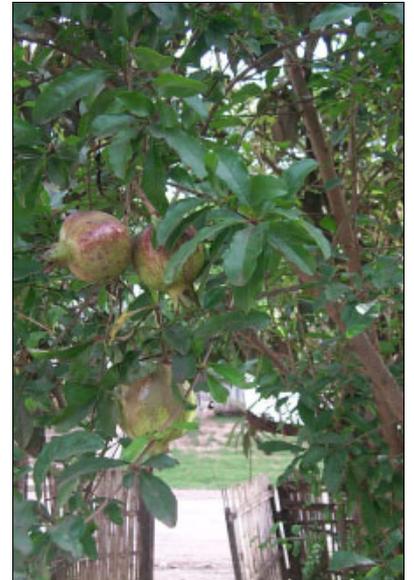
Eng : Pomegranate

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນຫມາກສຸກ ນຳໃຊ້ເປັນຢາພິ້ນເມືອງ. ເອົາໃບມາຕົ້ມກິນ ເມື່ອເວລາຖອກທ້ອງ.

Fruits et feuilles utilisés en médecine traditionnelle (traitement des diarrhées). Fruits comestibles.

Fruits and leaves used in traditional medicine against diarrhoea. Fruits edible.



ຕົ້ນຫມາກລຳໄ (Ton Mak lamgnai)

Longanier

(Sapindacées) *Dimocarpus longan*

Eng :

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນຫມາກແກ່.

Fruits comestibles.

Fruits edible.



ຕົ້ນກ້ວຍ (Ton Kouay)

Banier

(Musacées) *Musa spp.*

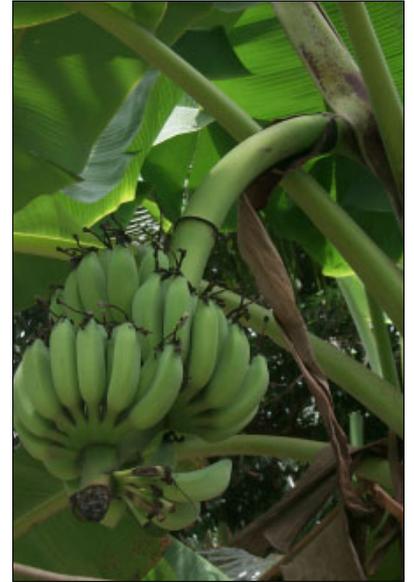
Eng : Banana tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ສາມາດນຳໃຊ້ໄດ້ທຸກຊັ້ນສ່ວນ. ຕົ້ນເອົາເຮັດພາສາດເຜິ້ງເຮືອໄຟ. ໃບເອົາຫໍ່ອາຫານທີ່ຈະຫນຶ່ງ.

Feuilles utilisées comme contenant pour les aliments. Fleurs utilisées hachées dans la cuisine. Troncs utilisés dans la création d'édifices funéraires. Fruits comestibles.

Leaves used as container for food. Minced flowers used in cooking. Trunks used in the building of religious edifices



ຕົ້ນຫມາກທັນ (Ton Mak than)

Jujubier

(Rhamnacées) *Ziziphus jujuba*

Eng : Jujube tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນຫມາກສຸກແລະດິບ.

Fruits comestibles.

Fruits edible.



ຕົ້ນຫມາກມີ (Ton Mak mi)

Jacquier

(Moracées) *Artocarpus heterophyllus*

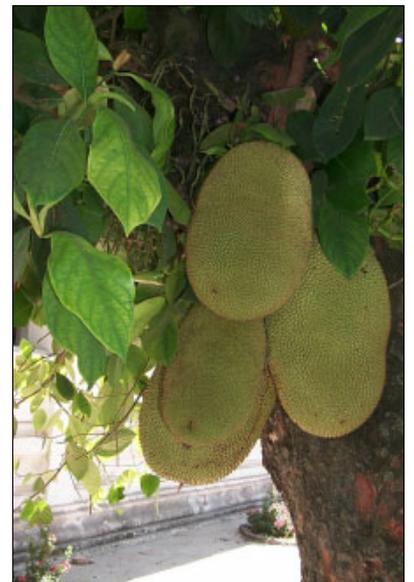
Eng : Jack fruit tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນຫມາກອ່ອນແລະແກ້ໄດ້. ສາມາດນຳໃຊ້ໃບໄດ້. ສາມາດຕັ້ງໃບກິນ ແລະ ຕັ້ງຂຽວ ເປັນອາແມ່ນປະສົມສີທຳມະຊາດ.

Racines, feuilles fleurs et fruits sont utilisés en médecine traditionnelle. Bois d'excellente qualité pour les meubles et fournissant une teinture jaune pour les tissus. Fruits comestibles.

Roots, leaves flowers and fruits are used in traditional medicine. High quality wood for furnitures supplying a yellow dye for tissues. Fruits edible.



ຕົ້ນໝາກສີດາ (Ton Mak sida)

Goyavier

(Myrtacées) *Psidium guajava*

Eng : Guava tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ໃບສາມາດປົວຖອກທ້ອງ ຕົ້ມລ້າງຕຸ່ມ. ກິນໝາກໄດ້ທັງ
ດິບແລະສຸກ.

Feuilles utilisées en médecine traditionnelle (traitement des
diarrhées et nettoyage les plaies). Fruits comestibles.

Leaves used in traditional medicine (treatment against
diarrhoea and cleaning of wounds). Fruits edible.



ຕົ້ນໝາກ ຊຽບ (Ton Mak khiep)

Pomme cannelle

(Annonacees) *Annona squamosa*

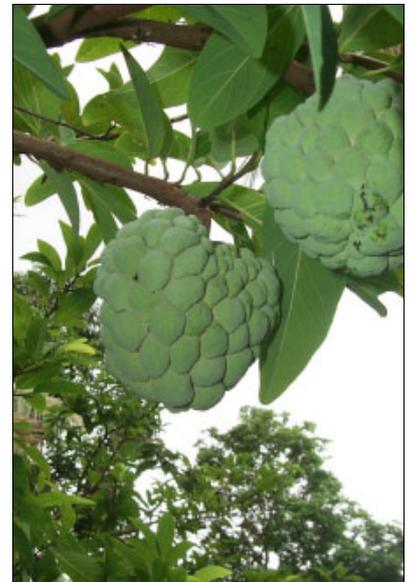
Eng : Custard apple

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ໃບສາມາດຂ້າແມງໄມ້ ເຫົາ ເຮົາຍິເອົານ້ຳມັນເພື່ອປະກອບ
ເປັນຢາປົວໄຂ້ຍຸງ ໝາກຊຽບແຫ້ງໃຊ້ປະກອບເປັນຢາຊຸມ
ກິນໝາກແກ້ໄດ້.

Les feuilles broyées sont utilisées comme lotion anti-poux.
Fruits secs utilisés en médecine traditionnelle (traitement
antipaludéen). Fruits comestibles.

Leaves, once ground, are used in lotion against lice. Dry
fruits are used in traditional medicine 'treatment against
malaria. Fruits edible.



ຕົ້ນໝາກ ຮຸ່ງ (Ton Mak hong)

Papayer

(Caricacees) *Carica papaya*

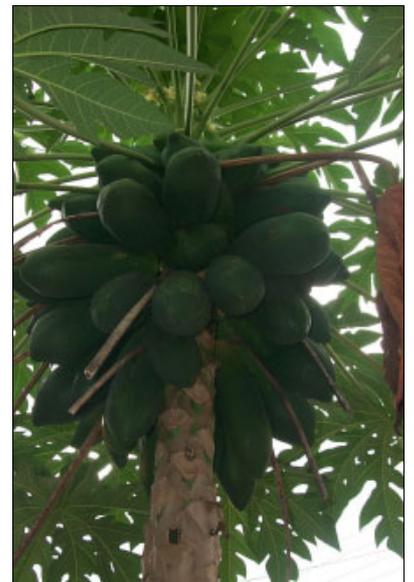
Eng : Papaya tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນໝາກໄດ້ທັງດິບ ແລະ ສຸກ. ຢາງໝາກຮຸ່ງເປັນຢາກັນ
ຫມັງງ. ເບືອກໝາກຮຸ່ງເອົາຄັນຂຶ້ນເພື່ອໃຫ້ຂຶ້ນເປື້ອຍດີ.

La sève est utilisée en médecine traditionnelle (traitement du
tétanos). L'écorce est utilisée en cuisine pour attendrir la
viande. Fruits comestibles.

The sap is used in traditional medicine against tetanus. The
bark is used in cooking as a meat tenderizer. Fruits edible.



ຕົ້ນຫມາກລະມຸ (Ton Mak lamouth)
Sapotier; sapotillier
(Sapotacées) *Manilkara zapota*
Eng : Sapodilla plum tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນໄດ້ເວລາຫມາກສຸກ.

Fruits comestibles.

Fruits edible.



ຕົ້ນຫມາກເພືອ (Ton Mak feuang)
Carambolier
(Oxalidacées) *Averrhoa carambola*
Eng : Carambola tree

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນໃບ ຫມາກຕົບແລະຫມາກສຸກ.

Fruits et feuilles comestibles.

Fruits and leaves edible.



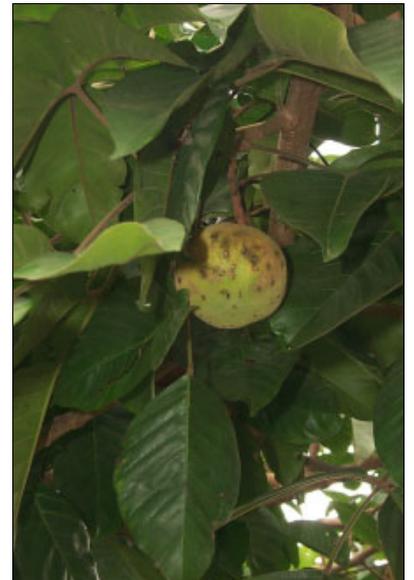
ຕົ້ນຫມາກຕ້ອງ (Ton Mak tong)
(Meliacees) *Sandoricum indicum*
Eng :

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນຫມາກແກ່.

Fruits comestibles.

Fruits edible.



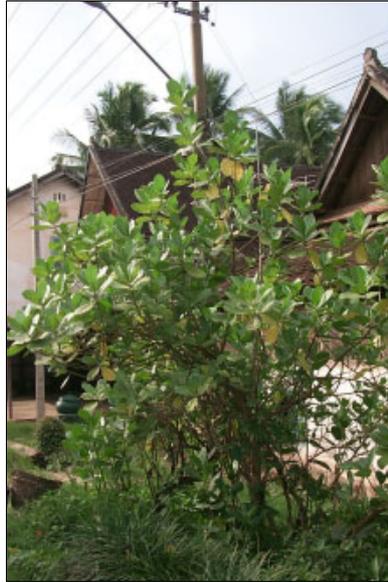
ຕົ້ນດອກຮັກ (Ton Dock Hack)
Mercure végétal
(Aslepiadacées) *Calotropis gigantea*
Eng : Crown flower; Giant India milkweed

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ໃຊ້ເຮັດຂັນແຕ່ງດອງເພື່ອສະແດງ ອານຸພາບແຫ່ງຄວາມມັ່ງ
ຮັກລະຫວ່າງ ຊາຍ- ຍິງ.

Les fleurs utilisées en guirlandes dans les cérémonies de mariage garantissent l'amour du couple. L'écorce est source de fibres solides. Les poils des graines sont utilisés comme le kapok. Plante à usage médical.

During weddings, garlands of flowers guarantee love in the couple. The bark is source of solid fibres. Hairs of the seeds are used like the kapok. Plant with medical use.



ຕົ້ນອ້ອຍ (Ton Oy)
Canne à sucre
(Poacées) *Saccharum officinarum*
Eng : Wild sugar cane

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນເວລາລຳໄຫຍ່. ໃຊ້ປະສົມກັບການປຸງແຕ່ງຢາພື້ນເມືອງ
ເຊັ່ນຢາຂັບໄລ່ໜົ້ວ.

Jus du tronc comestible, utilisée en médecine traditionnelle pour lutter contre les calculs rénaux.

The juice extracted from the bark is edible and used in traditional medicine against renal stones.



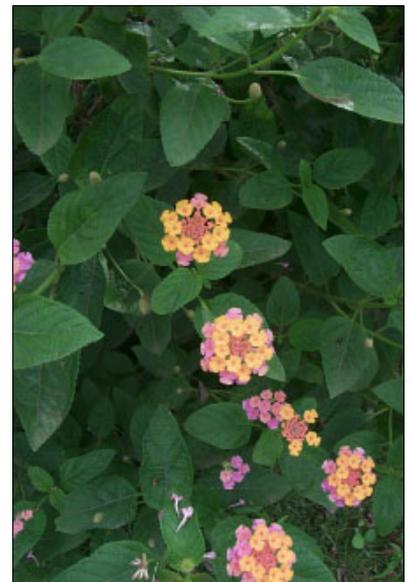
Lantanier ()
(Verbenacées) *Lantana camara*
Eng : Lantana

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ໃຊ້ເປັນຢາປາບສັດຕູພືດ.

Feuilles utilisées comme insecticide.

Leaves used as insecticide.



ຕົ້ນດອກຍີ່ໂຖ (Ton Dock Gnitho)

Laurier rose

(Apocynacées) *Nerium oleander*

Eng : Oleander

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



()

Laurier rose-jaune

(Apocynacées) *Thevetia peruviana*

Eng : Yellow oleande

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນດອກແດງ (Ton Dock Dèng)

Rose de chine

(Malvacées) *Hibiscus rosa-sinensis*

Eng : Hibiscus

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນໃບເງິນໃບຄ (Ton BayNgeun Baykham)

Croton

(Euphorbiacées) *Codiaeum variegatum*

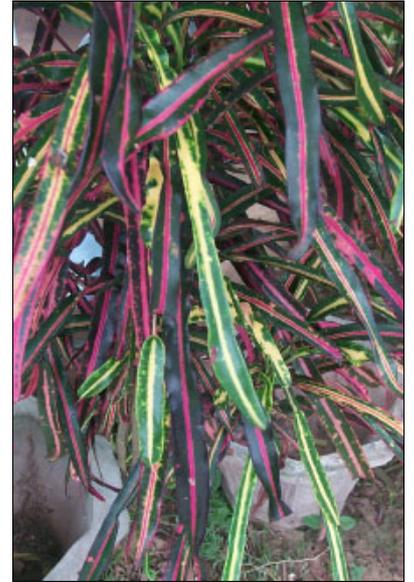
Eng : Codiaeum

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນໃບໄດ້.

Feuilles comestibles.

Leaves edible.



ຕົ້ນດອກເຈ້ຍ (Ton Dock Chia)

Bougainvillier

(Nyctaginacées) *Bougainvillea spectabilis*

Eng : Bougainvillea

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



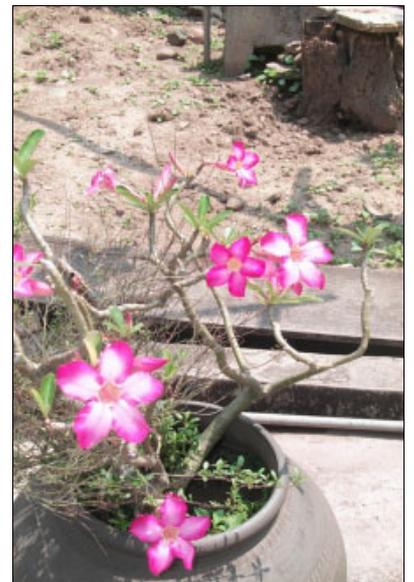
ຕົ້ນຈຳປາຍີ່ປຸ່ນ (Ton Champa Gnipoun)

Rose du désert

(Apocynacées) *Adenium obesum*

Eng : Desert rose

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



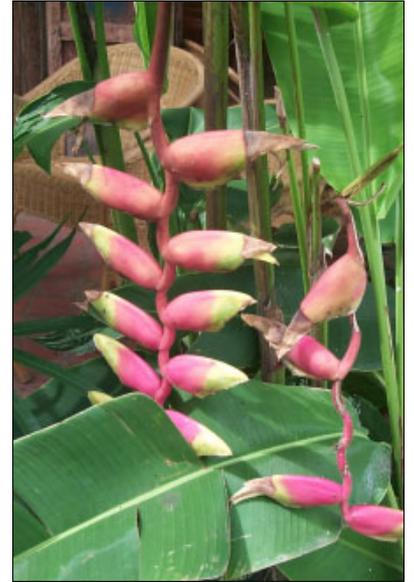
ຕົ້ນດອກກ້ວຍປ່ (Ton Dock kouaypà)

Héléconie

(Strelitziacées) *Heliconia Rostrata*

Eng : Lobster claw

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນດອກຊ້ອນຫ (Ton Dock Sonehang)

(Logonacées) *Buddleia asiatica*

Eng :

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



Cordyline

(Agavacées) *Cordyline fruticosa*

Eng :

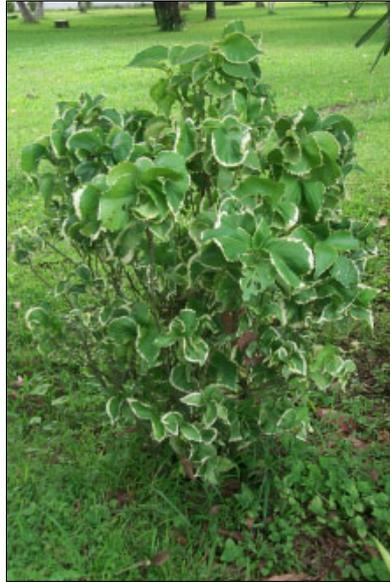
ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



()

Acalyphé
(*Euphorbiacées*) *Acalypha wilkesiana*
Eng : Joseph's coat; Copperleaf

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ເຄືອໂບພູ (Khua Bayphou)
Bétel
(*Piperacées*) *Piper betel*
Eng : Betel

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເວລາເລືອດດັງອອກໃຫຍ່ໂບພູໃສ່ ຖ້ຳເຈັບຕາເອົາໂບພູຍີ
ແຂ່ນຈີ້ແລ້ວຕອງ ຈາກນັ້ນເອົາມາລ້າງຕາ.

Les feuilles fraîches sont utilisées dans la chique de Bétel
une fois mélangées avec des tranches de noix d'arec, de la
chaux et d'autres ingrédients stimulants. Les feuilles broyées
sont utilisées comme coagulant pour les saignements de nez.

Fresh leaves are used in the betel chew once mixed with arec
nut, lime and other stimulant ingredients. Ground leaves are
used against nose bleeding.



()

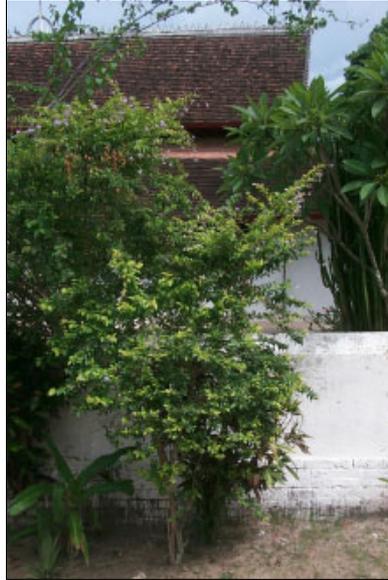
Lagerstroemia d'Inde
(*Lythracées*) *Lagerstroemia indica*
Eng : Crepe myrtle

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ດອກໄຂ່ບູ (Dock Khaypou)
Baie de pigeon
(Verbenaceae) *Duranta erecta*; *Duranta repens*
Eng : Pigeonberry; Golden dewdrop

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ດອກເຄືອ (Dock Khua)
Ipomée ; Belle-de-jour
(Convolvulacées) *Ipomoea carnea*
Eng : Morning Glory

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ດອກເຫລືອງ (Dock Leuang)
Allamanda; Orelie
(Apocynacée) *Allamanda cathartica*
Eng : Golden trumpet

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ດອກມັງກອນຄ (Dock Mangkone khapkèo)

Clerodendron grimpant

(Verbenacées) *Clerodendrum splendens*

Eng : Bleeding hear

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນດອກກາວ (Ton Dock kao)

(Légumineuses) *Clitoria ternate*

Eng : Butterfly pea; Blue pea

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ໃຊ້ເປັນຢາງພັນເມືອງ.

Utilisée en médecine traditionnelle

Used in traditional medicine



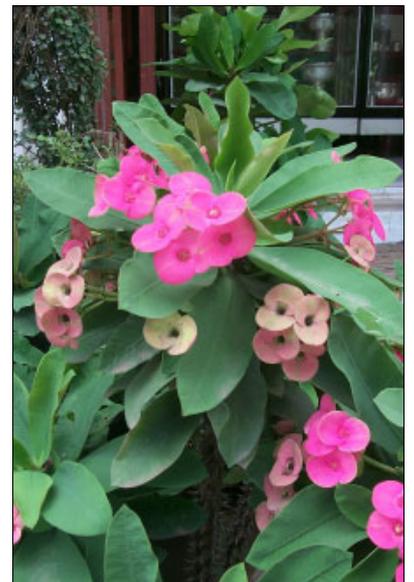
ດອກເສດຖີ (Dock Setthy)

Couronne d'épine; Goutte de sang

(Euphorbiacées) *Euphorbia milii*

Eng : Crown of thorns

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ດອກບົວຫຼວງ (Dock Boualuang)
Crinole
(Amaryllidacées) *Crinum Asiaticum*
Eng : Crinum

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ຕົ້ນພຸກ (Ton Phouck)
Oreille d'éléphant
(Aracées) *Alocasia indica*
Eng : Elephant ear

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



ໃບອນ (Bay Bone)
Taro
(Aracées) *Colocasia esculenta*
Eng : Taro

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເປັນພືດສຳລັບຄົນແລະສັດ. ໃບແລະກ້ານເອົາມາປຸງແຕ່ງ
ອາຫານ.

Feuilles et tiges comestibles.

Leaves and stems edible.



ຜັກບັ້ງ (Phack Bong)
Liseron d'eau
(Convolvulacées) *Ipomea aquatica*
Eng : Water spinach

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເປັນພືດສຳລັບຄົນ ແລະ ສັດ. ໃບແລະກ້ານສາມາດກິນດິບ
ໄດ້ ຫຼືຈະໄປໃຊ້ໃນການປຸງແຕ່ງອາຫານ .

Feuilles et tiges comestibles.

Leaves and stems edible.



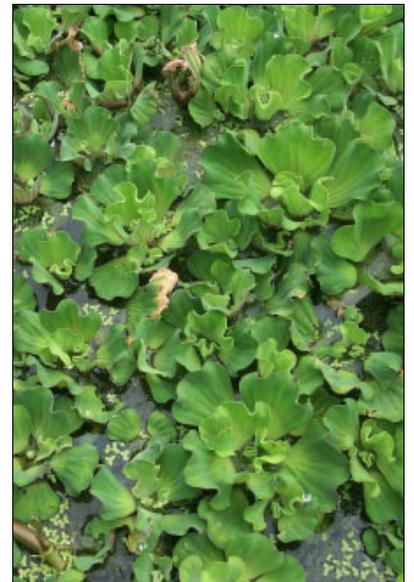
ດອກຈອກ (Dock Chok)
Laitue d'eau
(Aracée) *Pistia stratiotes*
Eng : Water lettuce

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເປັນອາຫານສັດ.

Plante fourragère.

Fodder plant.



ແຫນ (Nè)
Lentille d'eau
(Lemnacées) *Lemna minor*
Eng : Duckweed

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ເປັນອາຫານສັດ.

Plante fourragère.

Fodder plant.



ຜັກແວ່ນ (Phack Vène)
Fougère aquatique; Trèfle d'eau
(Marsileacées) *Marsilea quadrifolia*
Eng : Water clover

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ກິນ ໃບ ແລະ ກ້ານ.

Feuilles et tiges comestibles.

Leaves and stems edible.

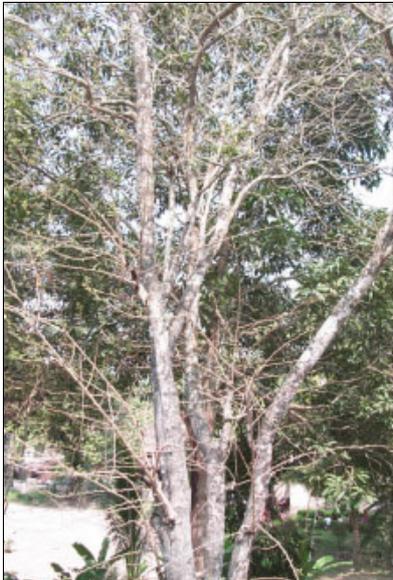


ຜັງຫມາກຕູມ (Ton Maktoum)
Oranger de Malabar
(Rutacées) *Aegle Marmelos*
Eng : Bael fruit, golden apple

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

Les fruits tranchés et séchés sont consommés en infusion. La sécrétion gluante du fruit était autrefois utilisé comme colle ménagère.

Once sliced and dried, fruits are used to prepare infusions. In the past, the gummy secretion of the fruit was used as domestic glue.



ຫມາກຈັບ (Mak Chap)
Chataigne d'eau ; Mâcre
(Trapacées) *Trapa bicornis Osbeck*
Eng : Water callotrops

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ຄົນບູຮານມັກໃຊ້ຫມາກຈັບຮ້ອຍໃສ່ພາຂວັນເມື່ອເວລາມີ
ການແຕ່ງງານເພື່ອບໍ່ໃຫ້ບ່າວສາວປະຮ້າງກັນ ຫມາກຈັບກິນ
ໄດ້ທັງຫມາກອ່ອນ ແລະ ຫມາກແກ່.

Fruits comestibles.
La présence de fruit dans les cérémonies de mariage est censée garantir l'union du couple.

Fruit edible.
The presence of fruits during weddings is suppose to guaranty the union in the couple.



ຕົ້ນດອກຄູນ (Ton Dock Khoun)
Canéficier

(Césalpinacées) *Cassia fistula*

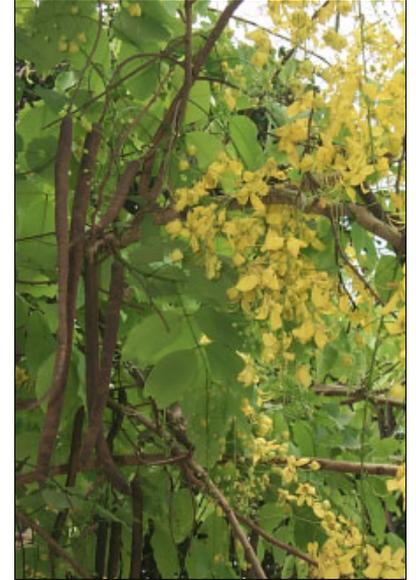
Eng : Golden shower ; Indian laburnum

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

ແກ່ນດອກຄູນ ສາມາດເຮັດໃຫ້ຂັບຖ່າຍສະດວກ

Les graines ont des propriétés laxatives.

Seeds have laxative properties.



ດອກ ວັງແສງອ (Dock vangsèng athit)

(Amaryllidacées) *Haemanthus multiflorus*

Eng : Blood lily

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique



(
Jacinthe d'eau

(Pontederiacées) *Eichhornia crassipes*

Eng : Water hyacinth

ການນຳໃຊ້/ສັນຍາລັກ / Usage Symbolique

Plante fourragère utilisée pour la nourriture des porcs.

Fodder plant used as food for pigs.

